

Trabajo de Fin de Máster

Código: 43780
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OB	0	2

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Manuel Mata Pastor

María Pilar Sánchez Gijón

Olga Torres Hostench

Antoni Oliver González

Adrià Martín Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

El objetivo del módulo es que el estudiante adquiera los conocimientos y las capacidades para la elaboración de un trabajo de fin de máster en el ámbito de las tecnologías de la traducción o en la investigación en tecnologías.

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Diseñar y llevar a cabo trabajos de investigación sobre tecnologías de la traducción siendo capaz de aplicar métodos de investigación adecuados y proponer soluciones de mejora.
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

Resultados de aprendizaje

1. Aportar ideas originales y novedosas a la comunidad investigadora.
2. Concebir un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la de la traductología.
3. Detectar carencias en el diseño de las herramientas (interfaz, flujo de trabajo, etc.), en los procesos de traducción tradicionales y automatizados.
4. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
5. Identificar y ser capaz de prever problemas y soluciones asociados a los varios tipos de proyectos de traducción y a sus fases asociadas.
6. Llevar a cabo análisis críticos y síntesis de ideas nuevas en alguno de los ámbitos de la traductología.
7. Llevar a cabo procesos completos de traducción en equipo integrando flujos de trabajo complejos.
8. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traductología.
9. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
10. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Seleccionar los métodos de investigación adecuados a cada objeto de investigación.
13. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
14. Usar la documentación pertinente para un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traductología.

Contenido

Elaboración del Trabajo de Fin de Máster de acuerdo con las instrucciones detalladas que proporciona la coordinación.

Metodología

Tutorías

Elaboración de la memoria del Trabajo de Fin de Máster

Lectura de libros/artículos/informes de interés

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	0	0	
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	150	6	1, 2, 3, 6, 7, 4, 5, 8, 13, 10, 11, 12, 9, 14

Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	225	9	1, 2, 3, 6, 7, 4, 5, 8, 13, 10, 11, 12, 9, 14
---	-----	---	---

Evaluación

80% Memoria escrita del Trabajo de Fin de Máster, dividido en:

- 20% entrega I
- 20% entrega II
- 40% entrega definitiva

20% Defensa del Trabajo de Fin de Máster

Normativa d'avaluació de la FTI (COAT 18/01/2018)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Defensa del Trabajo de Fin de Máster	20%	0	0	1, 4, 10, 11
Memoria escrita	80%	0	0	1, 2, 3, 6, 7, 4, 5, 8, 13, 10, 11, 12, 9, 14

Bibliografía

La bibliografía dependerá del ámbito del TFM. A continuación se ofrece bibliografía básica de consulta.

Creswell, J. W. (2014). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. 3ª ed. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE.

- Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Flick, U. (2007a). *Designing qualitative research*. London [etc.]: SAGE.
- Flick, U. (2007b). *Managing quality in qualitative research*. Los Angeles: SAGE.
- Flick, U. (2009). *An Introduction to qualitative research*. Londres [etc.]: SAGE.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.
- Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.
- Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St Jerome.
- Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Rojolópez, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Van Peer, W., Hakemulder, J., & Zyngier, S. (2012). *Scientific methods for the humanities*. Amsterdam [etc.]: Benjamins.
- Williams, J.; Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.